



BILINGUAL

NEW TESTAMENT
WITH PSALMS & PROVERBS

NUEVO TESTAMENTO
CON SALMOS Y PROVERBIOS

BILINGÜE



NLT | NTV



TO | PARA

FROM | DE

DATE | FECHA



NLT | NTV



BILINGUAL

NEW TESTAMENT
WITH PSALMS & PROVERBS

NUEVO TESTAMENTO
CON SALMOS Y PROVERBIOS

BILINGÜE



NLT | NTV

TYNDALE HOUSE PUBLISHERS
CAROL STREAM, ILLINOIS, U.S.A.

NEW LIVING TRANSLATION

Visit Tyndale online at newlivingtranslation.com and tyndale.com.

Cover photograph of green background copyright © Janke Laskowski/Unsplash.com.

This Bible is an edition of the *Holy Bible*, New Living Translation.

Holy Bible, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. All rights reserved.

The text of the *Holy Bible*, New Living Translation, may be quoted in any form (written, visual, electronic, or audio) up to and inclusive of five hundred (500) verses without express written permission of the publisher, provided that the verses quoted do not account for more than twenty-five percent (25%) of the work in which they are quoted, and provided that a complete book of the Bible is not quoted.

When the *Holy Bible*, New Living Translation, is quoted, one of the following credit lines must appear on the copyright page or title page of the work:

Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. Used by permission of Tyndale House Publishers, Carol Stream, Illinois 60188. All rights reserved.

Unless otherwise indicated, all Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. Used by permission of Tyndale House Publishers, Carol Stream, Illinois 60188. All rights reserved.

Scripture quotations marked NLT are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. Used by permission of Tyndale House Publishers, Carol Stream, Illinois 60188. All rights reserved.

When quotations from the NLT text are used in nonsalable media, such as church bulletins, orders of service, newsletters, transparencies, or similar media, a complete copyright notice is not required, but the initials *NLT* must appear at the end of each quotation.

Quotations in excess of five hundred (500) verses or twenty-five percent (25%) of the work, or other permission requests, must be approved in writing by Tyndale House Publishers. Send requests by email to permission@tyndale.com.

Publication of any commentary or other Bible reference work produced for commercial sale that uses the New Living Translation requires written permission for use of the NLT text.

This Bible is typeset in the typeface *Lucerna*, designed by Brian Sooy of Aespire exclusively for Tyndale House Publishers. All rights reserved.

Tyndale, Tyndale's quill logo, *New Living Translation*, *NLT*, and the New Living Translation logo are registered trademarks of Tyndale House Ministries. *Nueva Traducción Viviente*, *NTV* and the logo are registered trademarks of Tyndale House Ministries. *The Truth Made Clear* is a trademark of Tyndale House Ministries.

For information about special discounts for bulk purchases, please contact Tyndale House Publishers at csresponse@tyndale.com, or call 1-855-277-9400.

ISBN 978-1-4964-8440-6 Softcover

Printed in China
Impreso en China

30	29	28	27	26	25	24
7	6	5	4	3	2	1

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Visite Tyndale en Internet: BibliaNTV.com y tyndaleespanol.com.

Fotografía del trasfondo verde en la portada © Janke Laskowski/Unsplash.com.

Esta Biblia es una edición de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente.

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Todos los derechos reservados.

Pueden citarse hasta 500 versículos del texto de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, de cualquier forma (escrita, visual, electrónica o de audio), sin el expreso permiso escrito de la editorial, siempre y cuando los versículos citados no representen más del 25 por ciento de la obra en la que son citados, y que no se cite un libro de la Biblia en su totalidad.

Cuando se cite la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, se debe incluir uno de los siguientes párrafos en la página de derechos de autor o en la portada de la obra:

Todo el texto bíblico ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Todo el texto bíblico sin otra indicación ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

El texto bíblico indicado con «NTV» ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Cuando se citen textos de la NTV en publicaciones gratuitas tales como boletines de iglesias, órdenes de prestación de servicios, boletines de noticias, transparencias y otras publicaciones por el estilo, no se exige el párrafo completo de derechos reservados, sino las iniciales «NTV», las cuales deben aparecer al final de cada cita.

Para citar más de 500 versículos, más del 25 por ciento de la obra, o para otros casos, se deberá solicitar permiso escrito de Tyndale House Publishers. Envíe su solicitud por correo electrónico a permisos@tyndale.com.

La publicación con fines comerciales de cualquier comentario u obra de referencia bíblica en los que se use la Nueva Traducción Viviente necesitará un permiso por escrito para poder usar el texto de la NTV.

Esta Biblia compuesta en ojo *Lucerna*, diseñado por Brian Sooy de Aespire, exclusivamente para Tyndale House Publishers. Todos los derechos reservados.

Tyndale, el logotipo de la pluma, *New Living Translation*, *NLT*, el logotipo de la Nueva Living Translation, *Nueva Traducción Viviente*, *NTV* y el logotipo son marcas registradas de Tyndale House Ministries. *La verdad con claridad* y *The Truth Made Clear* son marcas de Tyndale House Ministries.

Para información acerca de descuentos especiales para compras al por mayor, por favor contacte a Tyndale House Publishers a través de espanol@tyndale.com.

ISBN 978-1-4964-8440-6 Tapa rústica

Contents

A Note to Readers.....A6

NEW TESTAMENT

Matthew	1
Mark.....	58
Luke	94
John	154
Acts	197
Romans.....	252
1 Corinthians.....	278
2 Corinthians.....	302
Galatians.....	318
Ephesians	327
Philippians.....	336
Colossians.....	342
1 Thessalonians.....	348
2 Thessalonians	353
1 Timothy	356
2 Timothy	363
Titus.....	368
Philemon	371
Hebrews	373
James.....	392
1 Peter	398
2 Peter	406
1 John	410
2 John	417
3 John	418
Jude	420
Revelation.....	423

PSALMS & PROVERBS

Psalms	453
Proverbs	585

Contenido

Nota de los editores.....A7

NUEVO TESTAMENTO

Mateo.....	1
Marcos.....	58
Lucas	94
Juan	154
Hechos	197
Romanos.....	252
1 Corintios	278
2 Corintios	302
Gálatas.....	318
Efesios.....	327
Filipenses	336
Colosenses	342
1 Tesalonicenses.....	348
2 Tesalonicenses.....	353
1 Timoteo	356
2 Timoteo.....	363
Tito.....	368
Filemón.....	371
Hebreos.....	373
Santiago	392
1 Pedro	398
2 Pedro	406
1 Juan.....	410
2 Juan.....	417
3 Juan.....	418
Judas	420
Apocalipsis.....	423

SALMOS & PROVERBIOS

Salmos.....	453
Proverbios	585

A Note to Readers

The *Holy Bible*, New Living Translation, was first published in 1996. It quickly became one of the most popular Bible translations in the English-speaking world. While the NLT's influence was rapidly growing, the Bible Translation Committee determined that an additional investment in scholarly review and text refinement could make it even better. So shortly after its initial publication, the committee began an eight-year process with the purpose of increasing the level of the NLT's precision without sacrificing its easy-to-understand quality. This second-generation text was completed in 2004, with minor changes subsequently introduced in 2007, 2013, and 2015.

The goal of any Bible translation is to convey the meaning and content of the ancient Hebrew, Aramaic, and Greek texts as accurately as possible to contemporary readers. The challenge for our translators was to create a text that would communicate as clearly and powerfully to today's readers as the original texts did to readers and listeners in the ancient biblical world. The resulting translation is easy to read and understand, while also accurately communicating the meaning and content of the original biblical texts. The NLT is a general-purpose text especially good for study, devotional reading, and reading aloud in worship services.

We believe that the New Living Translation—which combines the latest biblical scholarship with a clear, dynamic writing style—will communicate God's word powerfully to all who read it. We publish it with the prayer that God will use it to speak his timeless truth to the church and the world in a fresh, new way.

The Publishers

A full introduction to the NLT can be found at tyndale.com/nlt/process.

Nota de los editores

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente (NTV), es fruto de diez años de trabajo por parte de más de cincuenta eruditos en las áreas de teología, traducción, estudios lingüísticos, corrección de estilo, corrección de gramática, tipografía y edición. También representa una asociación entre varios ministerios y editoriales como la editorial Tyndale, la Editorial Unilit y la Asociación Luis Palau.

La meta de cualquier tipo de traducción de la Biblia es compartir con los lectores contemporáneos, tan precisamente como sea posible, el significado y el contenido de los textos antiguos en hebreo, arameo y griego. El desafío para nuestros traductores, lingüistas y teólogos fue crear un texto contemporáneo que comunicara el mensaje a los lectores de hoy con la misma claridad, y causara el mismo impacto, que los textos originales comunicaron y causaron a los lectores y oyentes de los tiempos bíblicos. En fin, esta traducción es de fácil lectura y comprensión, y al mismo tiempo comunica con precisión el significado y el contenido de los textos bíblicos originales. La NTV es una traducción ideal para el estudio, para la lectura devocional y para la alabanza.

Creemos que la Nueva Traducción Viviente —que utiliza la erudición más actualizada con un estilo claro y dinámico— comunicará poderosamente la Palabra de Dios a todos los que la lean. Publicamos la NTV pidiendo a Dios en oración que la use para transmitir de una manera impactante su verdad eterna a la iglesia y al mundo.

Los editores

Se puede leer la introducción a la Nueva Traducción Viviente en Internet: BibliaNTV.com.

Matthew / Mateo

NEW LIVING TRANSLATION

The Ancestors of Jesus the Messiah

1 This is a record of the ancestors of Jesus the Messiah, a descendant of David and of Abraham*:

- 2 Abraham was the father of Isaac.
Isaac was the father of Jacob.
Jacob was the father of Judah and his brothers.
- 3 Judah was the father of Perez and Zerah (whose mother was Tamar).
Perez was the father of Hezron.
Hezron was the father of Ram.*
- 4 Ram was the father of Amminadab.
Amminadab was the father of Nahshon.
Nahshon was the father of Salmon.
- 5 Salmon was the father of Boaz (whose mother was Rahab).
Boaz was the father of Obed (whose mother was Ruth).
Obed was the father of Jesse.
- 6 Jesse was the father of King David.
David was the father of Solomon (whose mother was Bathsheba, the widow of Uriah).
- 7 Solomon was the father of Rehoboam.
Rehoboam was the father of Abijah.
Abijah was the father of Asa.*
- 8 Asa was the father of Jehoshaphat.
Jehoshaphat was the father of Jehoram.*
Jehoram was the father* of Uzziah.
- 9 Uzziah was the father of Jotham.
Jotham was the father of Ahaz.
Ahaz was the father of Hezekiah.
- 10 Hezekiah was the father of Manasseh.
Manasseh was the father of Amon.*
Amon was the father of Josiah.
- 11 Josiah was the father of Jehoiachin* and his brothers (born at the time of the exile to Babylon).
- 12 After the Babylonian exile:
Jehoiachin was the father of Shealtiel.
Shealtiel was the father of Zerubbabel.

1:1 Greek *Jesus the Messiah, Son of David and son of Abraham*.
1:3 Greek *Aram*, a variant spelling of Ram; also in 1:4. See 1 Cr 2:9-10.
1:7 Greek *Asaph*, a variant spelling of Asa; also in 1:8. See 1 Cr 3:10.
1:8a Greek *Joram*, a variant spelling of Jehoram; also in 1:8b. See 1 Kgs 22:50 and note at 1 Cr 3:11. 1:8b Or *ancestor*; also in 1:11.
1:10 Greek *Amos*, a variant spelling of Amon; also in 1:10b. See 1 Cr 3:14. 1:11 Greek *Jeconiah*, a variant spelling of Jehoiachin; also in 1:12. See 2 Kgs 24:6 and note at 1 Cr 3:16.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Antepasados de Jesús el Mesías

1 El siguiente es un registro de los antepasados de Jesús el Mesías, descendiente de David y de Abraham*:

- 2 Abraham fue el padre de Isaac.
Isaac fue el padre de Jacob.
Jacob fue el padre de Judá y de sus hermanos.
- 3 Judá fue el padre de Fares y de Zera (la madre fue Tamar).
Fares fue el padre de Hezrón.
Hezrón fue el padre de Ram.*
- 4 Ram fue el padre de Aminadab.
Aminadab fue el padre de Naasón.
Naasón fue el padre de Salmón.
- 5 Salmón fue el padre de Booz (su madre fue Rahab).
Booz fue el padre de Obed (su madre fue Rut).
Obed fue el padre de Isaí.
- 6 Isaí fue el padre del rey David.
David fue el padre de Salomón (su madre fue Betsabé, la viuda de Urías).
- 7 Salomón fue el padre de Roboam.
Roboam fue el padre de Abías.
Abías fue el padre de Asa.*
- 8 Asa fue el padre de Josafat.
Josafat fue el padre de Yoram.*
Yoram fue el padre* de Uzías.
- 9 Uzías fue el padre de Jotam.
Jotam fue el padre de Acaz.
Acaz fue el padre de Ezequías.
- 10 Ezequías fue el padre de Manasés.
Manasés fue el padre de Amón.*
Amón fue el padre de Josías.
- 11 Josías fue el padre de Joaquín* y de sus hermanos (quienes nacieron en el tiempo del destierro a Babilonia).
- 12 Luego del destierro a Babilonia:
Joaquín fue el padre de Salatiel.
Salatiel fue el padre de Zorobabel.

1:1 En griego *Jesús el Mesías, Hijo de David e hijo de Abraham*.
1:3 En griego *Aram*, una variante de Ram; también en 1:4. Ver 1 Cr 2:9-10.
1:7 En griego *Asaf*, una variante de Asa; también en 1:8. Ver 1 Cr 3:10.
1:8a En griego *Joram*, una variante de Yoram; también en 1:8b.
Ver 1 Re 22:50 y la nota en 1 Cr 3:11. 1:8b O *antepasado*; también en 1:11. 1:10 En griego *Amós*, una variante de Amón; también en 1:10b. Ver 1 Cr 3:14. 1:11 En griego *Jeconias*, una variante de Joaquín; también en 1:12. Ver 2 Re 24:6 y la nota en 1 Cr 3:16.

NEW LIVING TRANSLATION

- ¹³ Zerubbabel was the father of Abiud.
Abiud was the father of Eliakim.
Eliakim was the father of Azor.
- ¹⁴ Azor was the father of Zadok.
Zadok was the father of Akim.
Akim was the father of Eliud.
- ¹⁵ Eliud was the father of Eleazar.
Eleazar was the father of Matthan.
Matthan was the father of Jacob.
- ¹⁶ Jacob was the father of Joseph, the husband of Mary.
Mary gave birth to Jesus, who is called the Messiah.
- ¹⁷ All those listed above include fourteen generations from Abraham to David, fourteen from David to the Babylonian exile, and fourteen from the Babylonian exile to the Messiah.

The Birth of Jesus the Messiah

¹⁸This is how Jesus the Messiah was born. His mother, Mary, was engaged to be married to Joseph. But before the marriage took place, while she was still a virgin, she became pregnant through the power of the Holy Spirit. ¹⁹Joseph, to whom she was engaged, was a righteous man and did not want to disgrace her publicly, so he decided to break the engagement* quietly.

²⁰As he considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream. "Joseph, son of David," the angel said, "do not be afraid to take Mary as your wife. For the child within her was conceived by the Holy Spirit. ²¹And she will have a son, and you are to name him Jesus,* for he will save his people from their sins."

²²All of this occurred to fulfill the Lord's message through his prophet:

- ²³ "Look! The virgin will conceive a child!
She will give birth to a son,
and they will call him Immanuel,*
which means 'God is with us.'"

²⁴When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord commanded and took Mary as his wife. ²⁵But he did not have sexual relations with her until her son was born. And Joseph named him Jesus.

Visitors from the East

2 Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the reign of King Herod. About that time some wise men* from eastern lands arrived in Jerusalem, asking, ²"Where is the newborn king of the Jews? We saw his star as it rose,* and we have come to worship him."

³King Herod was deeply disturbed when he heard this, as was everyone in Jerusalem. ⁴He called a meeting of the leading priests and teachers of religious law and asked, "Where is the Messiah supposed to be born?"

1:19 Greek to divorce her. 1:21 Jesus means "The Lord saves."
1:23 Isa 7:14; 8:8, 10 (Greek version). 2:1 Or royal astrologers;
Greek reads magi; also in 2:7, 16. 2:2 Or star in the east.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

- ¹³ Zorobabel fue el padre de Abiud.
Abiud fue el padre de Eliakim.
Eliakim fue el padre de Azor.
- ¹⁴ Azor fue el padre de Sadoc.
Sadoc fue el padre de Aquim.
Aquim fue el padre de Eliud.
- ¹⁵ Eliud fue el padre de Eleazar.
Eleazar fue el padre de Matán.
Matán fue el padre de Jacob.
- ¹⁶ Jacob fue el padre de José, esposo de María.
María dio a luz a Jesús, quien es llamado el Mesías.
- ¹⁷ Todos los que aparecen en la lista abarcan catorce generaciones desde Abraham hasta David, catorce desde David hasta el destierro a Babilonia, y catorce desde el destierro a Babilonia hasta el Mesías.

Nacimiento de Jesús el Mesías

¹⁸Este es el relato de cómo nació Jesús el Mesías. Su madre, María, estaba comprometida para casarse con José, pero antes de que la boda se realizara, mientras todavía era virgen, quedó embarazada mediante el poder del Espíritu Santo. ¹⁹José, su prometido, era un hombre justo y no quiso avergonzarla en público; por lo tanto, decidió romper el compromiso* en privado.

²⁰Mientras consideraba esa posibilidad, un ángel del Señor se le apareció en un sueño. «José, hijo de David —le dijo el ángel—, no tengas miedo de recibir a María por esposa, porque el niño que lleva dentro de ella fue concebido por el Espíritu Santo. ²¹Y tendrá un hijo y lo llamarás Jesús,* porque él salvará a su pueblo de sus pecados».

²²Todo eso sucedió para que se cumpliera el mensaje del Señor a través de su profeta:

- ²³ «¡Miren! ¡La virgen concebirá un niño!
Dará a luz un hijo,
y lo llamarán Emanuel,*
que significa "Dios está con nosotros"».

²⁴Cuando José despertó, hizo como el ángel del Señor le había ordenado y recibió a María por esposa, ²⁵pero no tuvo relaciones sexuales con ella hasta que nació su hijo; y José le puso por nombre Jesús.

Visitantes del oriente

2 Jesús nació en Belén de Judea durante el reinado de Herodes. Por ese tiempo, algunos sabios* de países del oriente llegaron a Jerusalén y preguntaron: ²«¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Vimos su estrella mientras salía* y hemos venido a adorarlo».

³Cuando el rey Herodes oyó eso, se perturbó profundamente igual que todos en Jerusalén. ⁴Mandó llamar a los principales sacerdotes y maestros de la ley religiosa y les preguntó:

—¿Dónde se supone que nacerá el Mesías?

1:19 En griego divorciarse de ella. 1:21 Jesús significa «El Señor salva».
1:23 Is 7:14; 8:8, 10 (versión griega). 2:1 O astrólogos reales; en griego dice magos; también en 2:7, 16. 2:2 O estrella en el oriente.

NEW LIVING TRANSLATION

5 “In Bethlehem in Judea,” they said, “for this is what the prophet wrote:

6 And you, O Bethlehem in the land of Judah, are not least among the ruling cities* of Judah, for a ruler will come from you who will be the shepherd for my people Israel.*”

7 Then Herod called for a private meeting with the wise men, and he learned from them the time when the star first appeared. 8 Then he told them, “Go to Bethlehem and search carefully for the child. And when you find him, come back and tell me so that I can go and worship him, too!”

9 After this interview the wise men went their way. And the star they had seen in the east guided them to Bethlehem. It went ahead of them and stopped over the place where the child was. 10 When they saw the star, they were filled with joy! 11 They entered the house and saw the child with his mother, Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasure chests and gave him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

12 When it was time to leave, they returned to their own country by another route, for God had warned them in a dream not to return to Herod.

The Escape to Egypt

13 After the wise men were gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. “Get up! Flee to Egypt with the child and his mother,” the angel said. “Stay there until I tell you to return, because Herod is going to search for the child to kill him.”

14 That night Joseph left for Egypt with the child and Mary, his mother, 15 and they stayed there until Herod’s death. This fulfilled what the Lord had spoken through the prophet: “I called my Son out of Egypt.”*

16 Herod was furious when he realized that the wise men had outwitted him. He sent soldiers to kill all the boys in and around Bethlehem who were two years old and under, based on the wise men’s report of the star’s first appearance. 17 Herod’s brutal action fulfilled what God had spoken through the prophet Jeremiah:

18 “A cry was heard in Ramah—
weeping and great mourning.
Rachel weeps for her children,
refusing to be comforted,
for they are dead.”*

The Return to Nazareth

19 When Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt. 20 “Get up!” the angel said. “Take the child and his mother back to the land of Israel, because those who were trying to kill the child are dead.”

2:6a Greek the rulers. 2:6b Mic 5:2; 2 Sam 5:2. 2:15 Hos 11:1. 2:18 Jer 31:15.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

5—En Belén de Judea —le dijeron— porque eso es lo que escribió el profeta:

6 “Y tú, oh Belén, en la tierra de Judá, no eres la menor entre las ciudades reinantes* de Judá, porque de ti saldrá un gobernante que será el pastor de mi pueblo Israel!”.

7 Luego Herodes convocó a los sabios a una reunión privada y, por medio de ellos, se enteró del momento en el que había aparecido la estrella por primera vez. 8 Entonces les dijo: «Vayan a Belén y busquen al niño con esmero. Cuando lo encuentren, vuelvan y díganme dónde está para que yo también vaya y lo adore».

9 Después de esa reunión, los sabios siguieron su camino, y la estrella que habían visto en el oriente los guio hasta Belén. Iba delante de ellos y se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. 10 Cuando vieron la estrella, ¡se llenaron de alegría! 11 Entraron en la casa y vieron al niño con su madre, María, y se inclinaron y lo adoraron. Luego abrieron sus cofres de tesoro y le dieron regalos de oro, incienso y mirra.

12 Cuando llegó el momento de irse, volvieron a su tierra por otro camino, ya que Dios les advirtió en un sueño que no regresaran a Herodes.

Huida a Egipto

13 Después de que los sabios se fueron, un ángel del Señor se le apareció a José en un sueño. «¡Levántate! Huye a Egipto con el niño y su madre —dijo el ángel—. Quédate allí hasta que yo te diga que regreses, porque Herodes buscará al niño para matarlo».

14 Esa noche José salió para Egipto con el niño y con María, su madre, 15 y se quedaron allí hasta la muerte de Herodes. Así se cumplió lo que el Señor había dicho por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi Hijo»*.

16 Cuando Herodes se dio cuenta de que los sabios se habían burlado de él, se puso furioso. Entonces, basado en lo que dijeron los sabios sobre la primera aparición de la estrella, Herodes envió soldados para matar a todos los niños que vivieran en Belén y en sus alrededores y que tuvieran dos años o menos. 17 Esta acción brutal cumplió lo que Dios había anunciado por medio del profeta Jeremías:

18 «En Ramá se oyó una voz:
llanto y gran lamento.
Raquel llora por sus hijos;
se niega a que la consuelen,
porque están muertos»*.

Regreso a Nazaret

19 Cuando Herodes murió, un ángel del Señor se le apareció en un sueño a José en Egipto. 20 «¡Levántate! —dijo el ángel—. Lleva al niño y a su madre de regreso a la tierra de Israel, porque ya murieron los que trataban de matar al niño».

2:6a En griego el menor entre los gobernantes. 2:6b Mi 5:2; 2 Sm 5:2. 2:15 Os 11:1. 2:18 Jr 31:15.

NEW LIVING TRANSLATION

²¹So Joseph got up and returned to the land of Israel with Jesus and his mother. ²²But when he learned that the new ruler of Judea was Herod's son Archelaus, he was afraid to go there. Then, after being warned in a dream, he left for the region of Galilee. ²³So the family went and lived in a town called Nazareth. This fulfilled what the prophets had said: "He will be called a Nazarene."

John the Baptist Prepares the Way

3 In those days John the Baptist came to the Judean wilderness and began preaching. His message was, ²"Repent of your sins and turn to God, for the Kingdom of Heaven is near."³ The prophet Isaiah was speaking about John when he said,

"He is a voice shouting in the wilderness,
Prepare the way for the Lord's coming!
Clear the road for him!"⁴

⁴John's clothes were woven from coarse camel hair, and he wore a leather belt around his waist. For food he ate locusts and wild honey. ⁵People from Jerusalem and from all of Judea and all over the Jordan Valley went out to see and hear John. ⁶And when they confessed their sins, he baptized them in the Jordan River.

⁷But when he saw many Pharisees and Sadducees coming to watch him baptize,⁸ he denounced them. "You brood of snakes!" he exclaimed. "Who warned you to flee the coming wrath?" ⁸Prove by the way you live that you have repented of your sins and turned to God. ⁹Don't just say to each other, "We're safe, for we are descendants of Abraham." That means nothing, for I tell you, God can create children of Abraham from these very stones. ¹⁰Even now the ax of God's judgment is poised, ready to sever the roots of the trees. Yes, every tree that does not produce good fruit will be chopped down and thrown into the fire.

¹¹"I baptize with* water those who repent of their sins and turn to God. But someone is coming soon who is greater than I am—so much greater that I'm not worthy even to be his slave and carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.* ¹²He is ready to separate the chaff from the wheat with his winnowing fork. Then he will clean up the threshing area, gathering the wheat into his barn but burning the chaff with never-ending fire."

The Baptism of Jesus

¹³Then Jesus went from Galilee to the Jordan River to be baptized by John. ¹⁴But John tried to talk him out of it. "I am the one who needs to be baptized by you," he said, "so why are you coming to me?"

¹⁵But Jesus said, "It should be done, for we must carry out all that God requires.*" So John agreed to baptize him.

3:2 Or has come, or is coming soon. 3:3 Isa 40:3 (Greek version). 3:7 Or coming to be baptized. 3:11a Or in. 3:11b Or in the Holy Spirit and in fire. 3:15 Or for we must fulfill all righteousness.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

²¹Entonces José se levantó y regresó a la tierra de Israel con Jesús y su madre; ²²pero cuando se enteró de que el nuevo gobernante de Judea era Arquelao, hijo de Herodes, tuvo miedo de ir allí. Entonces, luego de ser advertido en un sueño, se fue a la región de Galilea. ²³Después la familia fue a vivir a una ciudad llamada Nazaret y así se cumplió lo que los profetas habían dicho: «Lo llamarán nazareno».

Juan el Bautista prepara el camino

3 En esos días, Juan el Bautista llegó al desierto de Judea y comenzó a predicar. Su mensaje era el siguiente: ²«Arrepiéntanse de sus pecados y vuelvan a Dios, porque el reino del cielo está cerca*». ³El profeta Isaías se refería a Juan cuando dijo:

«Es una voz que clama en el desierto:
¡Preparen el camino para la venida del SEÑOR!
¡Ábranle camino!)*».

⁴Juan usaba ropa tejida con pelo rústico de camello y llevaba puesto un cinturón de cuero alrededor de la cintura. Se alimentaba con langostas y miel silvestre. ⁵Gente de Jerusalén, de toda Judea y de todo el valle del Jordán salía para ver y escuchar a Juan; ⁶y cuando confesaban sus pecados, él las bautizaba en el río Jordán.

⁷Cuando Juan vio que muchos fariseos y saduceos venían a mirarlo bautizar,* los enfrentó. «¡Camada de víboras! —exclamó—. ¿Quién les advirtió que huyeran de la ira que se acerca? ⁸Demuestren con su forma de vivir que se han arrepentido de sus pecados y han vuelto a Dios. ⁹No se digan simplemente el uno al otro: "Estamos a salvo porque somos descendientes de Abraham". Eso no significa nada, porque les digo que Dios puede crear hijos de Abraham de estas piedras. ¹⁰Ahora mismo el hacha del juicio de Dios está lista para cortar las raíces de los árboles. Así es, todo árbol que no produzca buenos frutos será cortado y arrojado al fuego.

¹¹»Yo bautizo con* agua a los que se arrepienten de sus pecados y vuelven a Dios, pero pronto viene alguien que es superior a mí, tan superior que ni siquiera soy digno de ser su esclavo y llevarle las sandalias. Él los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.* ¹²Está listo para separar el trigo de la paja con su rastrillo. Luego limpiará la zona donde se trilla y juntará el trigo en su granero, pero quemará la paja en un fuego interminable».

Bautismo de Jesús

¹³Luego Jesús fue de Galilea al río Jordán para que Juan lo bautizara. ¹⁴pero Juan intentó convencerlo de que no lo hiciera.

—Yo soy el que necesita que tú me bautices —dijo Juan—, entonces, ¿por qué vienes tú a mí?

¹⁵Pero Jesús le dijo:

—Así debe hacerse, porque tenemos que cumplir con todo lo que Dios exige.*

Entonces Juan aceptó bautizarlo.

3:2 O ha llegado, o viene pronto. 3:3 Is 40:3 (versión griega). 3:7 O venían para ser bautizados. 3:11a O en. 3:11b O en el Espíritu Santo y en fuego. 3:15 O con toda justicia.

NEW LIVING TRANSLATION

¹⁶After his baptism, as Jesus came up out of the water, the heavens were opened* and he saw the Spirit of God descending like a dove and settling on him. ¹⁷And a voice from heaven said, "This is my dearly loved Son, who brings me great joy."

The Temptation of Jesus

4 Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted there by the devil. ²For forty days and forty nights he fasted and became very hungry.

³During that time the devil* came and said to him, "If you are the Son of God, tell these stones to become loaves of bread."

⁴But Jesus told him, "No! The Scriptures say,

'People do not live by bread alone,
but by every word that comes from the mouth
of God.'*"

⁵Then the devil took him to the holy city, Jerusalem, to the highest point of the Temple, ⁶and said, "If you are the Son of God, jump off! For the Scriptures say,

'He will order his angels to protect you.
And they will hold you up with their hands
so you won't even hurt your foot on a stone.'*"

⁷Jesus responded, "The Scriptures also say, 'You must not test the Lord your God.'*"

⁸Next the devil took him to the peak of a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory. ⁹"I will give it all to you," he said, "if you will kneel down and worship me."

¹⁰"Get out of here, Satan," Jesus told him. "For the Scriptures say,

'You must worship the Lord your God
and serve only him.'*"

¹¹Then the devil went away, and angels came and took care of Jesus.

The Ministry of Jesus Begins

¹²When Jesus heard that John had been arrested, he left Judea and returned to Galilee. ¹³He went first to Nazareth, then left there and moved to Capernaum, beside the Sea of Galilee, in the region of Zebulun and Naphtali. ¹⁴This fulfilled what God said through the prophet Isaiah:

¹⁵ "In the land of Zebulun and of Naphtali,
beside the sea, beyond the Jordan River,
in Galilee where so many Gentiles live,

¹⁶ the people who sat in darkness
have seen a great light.

3:16 Some manuscripts read *opened to him*. 4:3 Greek *the tempter*. 4:4 Deut 8:3. 4:6 Ps 91:11-12. 4:7 Deut 6:16. 4:10 Deut 6:13.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

¹⁶Después del bautismo, mientras Jesús salía del agua, los cielos se abrieron* y vio al Espíritu de Dios que descendía sobre él como una paloma. ¹⁷Y una voz dijo desde el cielo: «Este es mi Hijo muy amado, quien me da gran gozo».

Tentación de Jesús

4 Luego el Espíritu llevó a Jesús al desierto para que allí lo tentara el diablo. ²Durante cuarenta días y cuarenta noches ayunó y después tuvo mucha hambre.

³En ese tiempo, el diablo* se le acercó y le dijo:

—Si eres el Hijo de Dios, di a estas piedras que se conviertan en pan.

⁴Jesús le dijo:

—¡No! Las Escrituras dicen:

"La gente no vive solo de pan,
sino de cada palabra que sale de la boca
de Dios"*.

⁵Después el diablo lo llevó a la santa ciudad, Jerusalén, al punto más alto del templo, ⁶y dijo:

—Si eres el Hijo de Dios, ¡ítrate! Pues las Escrituras dicen:

"Él ordenará a sus ángeles que te protejan.
Y te sostendrán con sus manos
para que ni siquiera te lastimes el pie con
una piedra"*.

⁷Jesús le respondió:

—Las Escrituras también dicen: "No pondrás a prueba al Señor tu Dios"*.

⁸Luego el diablo lo llevó a la cima de una montaña muy alta y le mostró todos los reinos del mundo y la gloria que hay en ellos.

⁹—Te daré todo esto —dijo— si te arrodillas y me adoras.

¹⁰—Vete de aquí, Satanás —le dijo Jesús—, porque las Escrituras dicen:

"Adora al Señor tu Dios
y sírvele únicamente a él"*.

¹¹Entonces el diablo se fue, y llegaron ángeles a cuidar a Jesús.

Comienzo del ministerio de Jesús

¹²Cuando Jesús oyó que habían arrestado a Juan, salió de Judea y regresó a Galilea. ¹³Primero fue a Nazaret, luego salió de allí y siguió hasta Capernaúm, junto al mar de Galilea, en la región de Zabulón y Neftalí. ¹⁴Así se cumplió lo que Dios dijo por medio del profeta Isaías:

¹⁵ «En la tierra de Zabulón y Neftalí,
junto al mar, más allá del río Jordán,
en Galilea, donde viven tantos gentiles,*

¹⁶ la gente que estaba en la oscuridad
ha visto una gran luz.

3:16 Algunos manuscritos dicen *se abrieron a él*. 4:3 En griego *el tentador*. 4:4 Dt 8:3. 4:6 Sal 91:11-12. 4:7 Dt 6:16. 4:10 Dt 6:13. 4:15 *Gentiles*], que no es judío.

NEW LIVING TRANSLATION

And for those who lived in the land where death casts its shadow,
a light has shined.**

¹⁷From then on Jesus began to preach, "Repent of your sins and turn to God, for the Kingdom of Heaven is near.*"

The First Disciples

¹⁸One day as Jesus was walking along the shore of the Sea of Galilee, he saw two brothers—Simon, also called Peter, and Andrew—throwing a net into the water, for they fished for a living. ¹⁹Jesus called out to them, "Come, follow me, and I will show you how to fish for people!" ²⁰And they left their nets at once and followed him.

²¹A little farther up the shore he saw two other brothers, James and John, sitting in a boat with their father, Zebedee, repairing their nets. And he called them to come, too. ²²They immediately followed him, leaving the boat and their father behind.

Crowds Follow Jesus

²³Jesus traveled throughout the region of Galilee, teaching in the synagogues and announcing the Good News about the Kingdom. And he healed every kind of disease and illness. ²⁴News about him spread as far as Syria, and people soon began bringing to him all who were sick. And whatever their sickness or disease, or if they were demon possessed or epileptic or paralyzed—he healed them all. ²⁵Large crowds followed him wherever he went—people from Galilee, the Ten Towns,* Jerusalem, from all over Judea, and from east of the Jordan River.

The Sermon on the Mount

5 One day as he saw the crowds gathering, Jesus went up on the mountainside and sat down. His disciples gathered around him, ²and he began to teach them.

The Beatitudes

- ³ "God blesses those who are poor and realize their need for him,*
for the Kingdom of Heaven is theirs.
⁴ God blesses those who mourn,
for they will be comforted.
⁵ God blesses those who are humble,
for they will inherit the whole earth.
⁶ God blesses those who hunger and thirst
for justice,*
for they will be satisfied.
⁷ God blesses those who are merciful,
for they will be shown mercy.
⁸ God blesses those whose hearts are pure,
for they will see God.

4:15-16 Isa 9:1-2 (Greek version). 4:17 Or *has come, or is coming soon*. 4:25 Greek *Decapolis*. 5:3 Greek *poor in spirit*. 5:6 Or *for righteousness*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Y para aquellos que vivían en la tierra donde la muerte arroja su sombra,
ha brillado una luz»*.

¹⁷A partir de entonces, Jesús comenzó a predicar: «Arrepiéntanse de sus pecados y vuelvan a Dios, porque el reino del cielo está cerca*».

Primeros discípulos

¹⁸Cierto día, mientras Jesús caminaba por la orilla del mar de Galilea, vio a dos hermanos —a Simón, también llamado Pedro, y a Andrés— que echaban la red al agua, porque vivían de la pesca. ¹⁹Jesús los llamó: «Vengan, síganme, ¡y yo les enseñaré cómo pescar personas!». ²⁰Y enseguida dejaron las redes y lo siguieron.

²¹Un poco más adelante por la orilla, vio a otros dos hermanos, Santiago y Juan, sentados en una barca junto a su padre, Zebedeo, reparando las redes. También los llamó para que lo siguieran. ²²Ellos, dejando atrás la barca y a su padre, lo siguieron de inmediato.

Multitudes siguen a Jesús

²³Jesús viajó por toda la región de Galilea enseñando en las sinagogas, anunciando la Buena Noticia del reino, y sanando a la gente de toda clase de enfermedades y dolencias. ²⁴Las noticias acerca de él corrieron y llegaron tan lejos como Siria, y pronto la gente comenzó a llevarle a todo el que estuviera enfermo. Y él los sanaba a todos, cualquiera fuera la enfermedad o el dolor que tuvieran, o si estaban poseídos por demonios, o eran epilépticos o paráliticos. ²⁵Numerosas multitudes lo seguían a todas partes: gente de Galilea, de las Diez Ciudades,* de Jerusalén, de toda Judea y del oriente del río Jordán.

El Sermón del monte

5 Cierto día, al ver que las multitudes se reunían, Jesús subió a la ladera de la montaña y se sentó. Sus discípulos se juntaron a su alrededor, ²y él comenzó a enseñarles.

Las bienaventuranzas

- ³ «Dios bendice a los que son pobres en espíritu
y se dan cuenta de la necesidad que tienen
de él,
porque el reino del cielo les pertenece.
⁴ Dios bendice a los que lloran,
porque serán consolados.
⁵ Dios bendice a los que son humildes,
porque heredarán toda la tierra.
⁶ Dios bendice a los que tienen hambre y sed
de justicia,
porque serán saciados.
⁷ Dios bendice a los compasivos,
porque serán tratados con compasión.
⁸ Dios bendice a los que tienen corazón puro,
porque ellos verán a Dios.

4:15-16 Is 9:1-2 (versión griega). 4:17 O *ha venido, o viene pronto*. 4:25 En griego *Decapolis*.

NEW LIVING TRANSLATION

⁹ God blesses those who work for peace, for they will be called the children of God.

¹⁰ God blesses those who are persecuted for doing right, for the Kingdom of Heaven is theirs.

¹¹“God blesses you when people mock you and persecute you and lie about you and say all sorts of evil things against you because you are my followers. ¹²Be happy about it! Be very glad! For a great reward awaits you in heaven. And remember, the ancient prophets were persecuted in the same way.

Teaching about Salt and Light

¹³“You are the salt of the earth. But what good is salt if it has lost its flavor? Can you make it salty again? It will be thrown out and trampled underfoot as worthless.

¹⁴“You are the light of the world—like a city on a hilltop that cannot be hidden. ¹⁵No one lights a lamp and then puts it under a basket. Instead, a lamp is placed on a stand, where it gives light to everyone in the house. ¹⁶In the same way, let your good deeds shine out for all to see, so that everyone will praise your heavenly Father.

Teaching about the Law

¹⁷“Don’t misunderstand why I have come. I did not come to abolish the law of Moses or the writings of the prophets. No, I came to accomplish their purpose. ¹⁸I tell you the truth, until heaven and earth disappear, not even the smallest detail of God’s law will disappear until its purpose is achieved. ¹⁹So if you ignore the least commandment and teach others to do the same, you will be called the least in the Kingdom of Heaven. But anyone who obeys God’s laws and teaches them will be called great in the Kingdom of Heaven.

²⁰“But I warn you—unless your righteousness is better than the righteousness of the teachers of religious law and the Pharisees, you will never enter the Kingdom of Heaven!

Teaching about Anger

²¹“You have heard that our ancestors were told, ‘You must not murder. If you commit murder, you are subject to judgment.’* ²²But I say, if you are even angry with someone,* you are subject to judgment! If you call someone an idiot,* you are in danger of being brought before the court. And if you curse someone,* you are in danger of the fires of hell.*

²³“So if you are presenting a sacrifice* at the altar in the Temple and you suddenly remember that someone has something against you,²⁴leave your sacrifice there at the altar. Go and be reconciled to that person. Then come and offer your sacrifice to God.

5:21 Exod 20:13; Deut 5:17. 5:22a Some manuscripts add *without cause*. 5:22b Greek uses an Aramaic term of contempt: *If you say to your brother, ‘Raca.’* 5:22c Greek *if you say, ‘You fool.’* 5:22d Greek *Gehenna*; also in 5:29, 30. 5:23 Greek *gift*; also in 5:24.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

⁹ Dios bendice a los que procuran la paz, porque serán llamados hijos de Dios.

¹⁰ Dios bendice a los que son perseguidos por hacer lo correcto, porque el reino del cielo les pertenece.

¹¹»Dios los bendice a ustedes cuando la gente les hace burla y los persigue y miente acerca de ustedes y dice toda clase de cosas malas en su contra porque son mis seguidores. ¹²¡Alérgrense! ¡Estén contentos, porque les espera una gran recompensa en el cielo! Y recuerden que a los antiguos profetas los persiguieron de la misma manera.

Enseñanza acerca de la sal y de la luz

¹³»Ustedes son la sal de la tierra. Pero ¿para qué sirve la sal si ha perdido su sabor? ¿Pueden lograr que vuelva a ser salada? La descartarán y la pisotearán como algo que no tiene ningún valor.

¹⁴»Ustedes son la luz del mundo, como una ciudad en lo alto de una colina que no puede esconderse. ¹⁵Nadie enciende una lámpara y luego la pone debajo de la ley de Dios hasta que su propósito se cumpla. ¹⁹Entonces, si no hacen caso al más insignificante mandamiento y les enseñan a los demás a hacer lo mismo, serán llamados los más insignificantes en el reino del cielo; pero el que obedece las leyes de Dios y las enseña será llamado grande en el reino del cielo.

Enseñanza acerca de la ley

¹⁷»No malinterpreten la razón por la cual he venido. No vine para abolir la ley de Moisés o los escritos de los profetas. Al contrario, vine para cumplir sus propósitos. ¹⁸Les digo la verdad, hasta que desaparezcan el cielo y la tierra, no desaparecerá ni el más mínimo detalle de la ley de Dios hasta que su propósito se cumpla. ¹⁹Entonces, si no hacen caso al más insignificante mandamiento y les enseñan a los demás a hacer lo mismo, serán llamados los más insignificantes en el reino del cielo; pero el que obedece las leyes de Dios y las enseña será llamado grande en el reino del cielo.

²⁰»Les advierto: a menos que su justicia supere a la de los maestros de la ley religiosa y a la de los fariseos, nunca entrarán en el reino del cielo.

Enseñanza acerca del enojo

²¹»Han oído que a nuestros antepasados se les dijo: “No asesines. Si cometes asesinato quedarás sujeto a juicio”*. ²²Pero yo digo: aun si te enojas con alguien,* ¡quedarás sujeto a juicio! Si llamas a alguien idiota,* corres peligro de que te lleven ante el tribunal; y si maldices a alguien,* corres peligro de caer en los fuegos del infierno.*

²³»Por lo tanto, si presentas una ofrenda en el altar del templo y de pronto recuerdas que alguien tiene algo contra ti,²⁴deja la ofrenda allí en el altar. Anda y reconcíliate con esa persona. Luego ven y presenta tu ofrenda a Dios.

5:21 Ex 20:13; Dt 5:17. 5:22a Algunos manuscritos agregan *sin causa*. 5:22b El griego emplea un término arameo de desprecio: *Si le dices a tu hermano, ‘Raca.’* 5:22c En griego si dices: ‘Necio.’ 5:22d En griego *Gehena*; también en 5:29, 30.

NEW LIVING TRANSLATION

²⁵“When you are on the way to court with your adversary, settle your differences quickly. Otherwise, your accuser may hand you over to the judge, who will hand you over to an officer, and you will be thrown into prison. ²⁶And if that happens, you surely won’t be free again until you have paid the last penny.*

Teaching about Adultery

²⁷“You have heard the commandment that says, ‘You must not commit adultery.’* ²⁸But I say, anyone who even looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. ²⁹So if your eye—even your good eye*—causes you to lust, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell. ³⁰And if your hand—even your stronger hand*—causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.

Teaching about Divorce

³¹“You have heard the law that says, A man can divorce his wife by merely giving her a written notice of divorce.* ³²But I say that a man who divorces his wife, unless she has been unfaithful, causes her to commit adultery. And anyone who marries a divorced woman also commits adultery.

Teaching about Vows

³³“You have also heard that our ancestors were told, ‘You must not break your vows; you must carry out the vows you make to the LORD.’* ³⁴But I say, do not make any vows! Do not say, ‘By heaven!’ because heaven is God’s throne. ³⁵And do not say, ‘By the earth!’ because the earth is his footstool. And do not say, ‘By Jerusalem!’ for Jerusalem is the city of the great King. ³⁶Do not even say, ‘By my head!’ for you can’t turn one hair white or black. ³⁷Just say a simple, ‘Yes, I will,’ or ‘No, I won’t.’ Anything beyond this is from the evil one.

Teaching about Revenge

³⁸“You have heard the law that says the punishment must match the injury: ‘An eye for an eye, and a tooth for a tooth.’* ³⁹But I say, do not resist an evil person! If someone slaps you on the right cheek, offer the other cheek also. ⁴⁰If you are sued in court and your shirt is taken from you, give your coat, too. ⁴¹If a soldier demands that you carry his gear for a mile,* carry it two miles. ⁴²Give to those who ask, and don’t turn away from those who want to borrow.

Teaching about Love for Enemies

⁴³“You have heard the law that says, ‘Love your neighbor’* and hate your enemy. ⁴⁴But I say, love

5:26 Greek the last *hodantes* [i.e., quadrants]. 5:27 Exod 20:14; Deut 5:18. 5:29 Greek *your right eye*. 5:30 Greek *your right hand*. 5:31 Deut 24:1. 5:33 Num 30:2. 5:38 Greek *the law that says: ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’* Exod 21:24; Lev 24:20; Exod 19:21. 5:41 Greek *milion* [4,854 feet or 1,478 meters]. 5:43 Lev 19:18.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

²⁵»Cuando vayas camino al juicio con tu adversario, resuelvan rápidamente las diferencias. De no ser así, el que te acusa podría entregarte al juez, quien te entregará a un oficial y te meterán en la cárcel. ²⁶Si eso sucede, te aseguro que no te pondrán en libertad hasta que hayas pagado el último centavo.*

Enseñanza acerca del adulterio

²⁷»Han oído el mandamiento que dice: “No cometas adulterio”*. ²⁸Pero yo digo que el que mira con pasión sexual a una mujer ya ha cometido adulterio con ella en el corazón. ²⁹Por lo tanto, si tu ojo—incluso tu ojo bueno*—te hace caer en pasiones sexuales, sácatelo y tíralo. Es preferible que pierdas una parte de tu cuerpo y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno. ³⁰Y si tu mano—incluso tu mano más fuerte*—te hace pecar, córtala y tírala. Es preferible que pierdas una parte del cuerpo y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

Enseñanza acerca del divorcio

³¹»Han oído la ley que dice: “Un hombre puede divorciarse de su esposa con solo darle por escrito un aviso de divorcio”*. ³²Pero yo digo que un hombre que se divorcia de su esposa, a menos que ella le haya sido infiel, hace que ella cometa adulterio; y el que se casa con una mujer divorciada también comete adulterio.

Enseñanza acerca de los juramentos

³³»También han oído que a nuestros antepasados se les dijo: “No rompas tus juramentos; debes cumplir con los juramentos que te haces al SeÑor”*. ³⁴Pero yo digo: ¡no hagas juramentos! No digas: “¡Por el cielo!”, porque el cielo es el trono de Dios. ³⁵Y no digas: “¡Por la tierra!”, porque la tierra es donde descansa sus pies. Tampoco digas: “¡Por Jerusalén!”, porque Jerusalén es la ciudad del gran Rey. ³⁶NI siquiera digas: “¡Por mi cabeza!”, porque no puedes hacer que ninguno de tus cabellos se vuelva blanco o negro. ³⁷Simplemente di: “Sí, lo haré” o “No, no lo haré”. Cualquier otra cosa proviene del maligno.

Enseñanza acerca de la venganza

³⁸»Han oído la ley que dice que el castigo debe ser acorde a la gravedad del daño: “Ojo por ojo, y diente por diente”*. ³⁹Pero yo digo: no resistas a la persona mala. Si alguien te da una bofetada en la mejilla derecha, ofrécele también la otra mejilla. ⁴⁰Si te demandan ante el tribunal y te quitan la camisa, dales también tu abrigo. ⁴¹Si un soldado te exige que lleves su equipo por un kilómetro,* llévalo dos. ⁴²Daes a los que te pidan y no des la espalda a quienes te pidan prestado.

Enseñanza acerca de amar a los enemigos

⁴³»Han oído la ley que dice: “Ama a tu prójimo”* y odia a tu enemigo. ⁴⁴Pero yo digo: ¡ama a tus

5:26 En griego *los últimos hodantes* [es decir, cuadrantes]. 5:27 Ex 20:14; Dt 5:18. 5:29 En griego *tu ojo derecho*. 5:30 En griego *tu mano derecha*. 5:31 Dt 24:1. 5:33 Nm 30:2. 5:38 En griego *la ley que dice: ‘Ojo por ojo, y diente por diente.’* Ex 21:24; Lv 24:20; Dt 19:21. 5:41 En griego *milion* [1478 metros o 4854 pies]. 5:43 Lv 19:18.

NEW LIVING TRANSLATION

your enemies!* Pray for those who persecute you! ⁴⁵In that way, you will be acting as true children of your Father in heaven. For he gives his sunlight to both the evil and the good, and he sends rain on the just and the unjust alike. ⁴⁶If you love only those who love you, what reward is there for that? Even corrupt tax collectors do that much. ⁴⁷If you are kind only to your friends,* how are you different from anyone else? Even pagans do that. ⁴⁸But you are to be perfect, even as your Father in heaven is perfect.

Teaching about Giving to the Needy

6 "Watch out! Don't do your good deeds publicly, to be admired by others, for you will lose the reward from your Father in heaven. ²When you give to someone in need, don't do as the hypocrites do—blowing trumpets in the synagogues and streets to call attention to their acts of charity! I tell you the truth, they have received all the reward they will ever get. ³But when you give to someone in need, don't let your left hand know what your right hand is doing. ⁴Give your gifts in private, and your Father, who sees everything, will reward you.

Teaching about Prayer and Fasting

⁵"When you pray, don't be like the hypocrites who love to pray publicly on street corners and in the synagogues where everyone can see them. I tell you the truth, that is all the reward they will ever get. ⁶But when you pray, go away by yourself, shut the door behind you, and pray to your Father in private. Then your Father, who sees everything, will reward you.

⁷"When you pray, don't babble on and on as the Gentiles do. They think their prayers are answered merely by repeating their words again and again. ⁸Don't be like them, for your Father knows exactly what you need even before you ask him! ⁹Pray like this:

Our Father in heaven,
may your name be kept holy.

¹⁰ May your Kingdom come soon.
May your will be done on earth,
as it is in heaven.

¹¹ Give us today the food we need,*
¹² and forgive us our sins,
as we have forgiven those who sin against us.

¹³ And don't let us yield to temptation,*
but rescue us from the evil one.*

¹⁴"If you forgive those who sin against you, your heavenly Father will forgive you. ¹⁵But if you refuse to forgive others, your Father will not forgive your sins.

¹⁶"And when you fast, don't make it obvious, as the

5:44 Some manuscripts add *Bless those who curse you. Do good to those who hate you.* Compare Luke 6:27-28. 5:47 Greek *your brothers.*
6:11 Or *Give us today our food for the day; or Give us today our food for tomorrow.* 6:13a Or *And keep us from being tested.* 6:13b Or *from evil.* Some manuscripts add *For yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.*

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

enemigos!* ¡Ora por los que te persiguen! ⁴⁵De esa manera, estarás actuando como verdadero hijo de tu Padre que está en el cielo. Pues él da la luz de su sol tanto a los malos como a los buenos y envía la lluvia sobre los justos y los injustos por igual. ⁴⁶Si solo amas a quienes te aman, ¿qué recompensa hay por eso? Hasta los corruptos cobradores de impuestos hacen lo mismo. ⁴⁷Si eres amable solo con tus amigos,* ¿en qué te diferencias de cualquier otro? Hasta los paganos hacen lo mismo. ⁴⁸Pero tú debes ser perfecto, así como tu Padre en el cielo es perfecto.

Enseñanza acerca de dar a los necesitados

6 »Tengan cuidado! No hagan sus buenas acciones en público para que los demás los admiren, porque perderán la recompensa de su Padre, que está en el cielo. ²Cuando le des a alguien que pasa necesidad, no hagas lo que hacen los hipócritas que tocan la trompeta en las sinagogas y en las calles para llamar la atención a sus actos de caridad. Les digo la verdad, no recibirán otra recompensa más que esa. ³Pero tú, cuando le des a alguien que pasa necesidad, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha. ⁴Entrega tu ayuda en privado, y tu Padre, quien todo lo ve, te recompensará.

Enseñanza acerca de la oración y el ayuno

⁵»Cuando ores, no hagas como los hipócritas a quienes les encanta orar en público, en las esquinas de las calles y en las sinagogas donde todos pueden verlos. Les digo la verdad, no recibirán otra recompensa más que esa. ⁶Pero tú, cuando ores, apártate a solas, cierra la puerta detrás de ti y ora a tu Padre en privado. Entonces, tu Padre, quien todo lo ve, te recompensará.

⁷»Cuando ores, no parlotees de manera interminable como hacen los gentiles.* Piensan que sus oraciones recibirán respuesta solo por repetir las mismas palabras una y otra vez. ⁸No seas como ellos, porque tu Padre sabe exactamente lo que necesitas, incluso antes de que se lo pidas. ⁹Ora de la siguiente manera:

Padre nuestro que estás en el cielo,
que sea siempre santo tu nombre.

¹⁰ Que tu reino venga pronto.
Que se cumpla tu voluntad en la tierra
como se cumple en el cielo.

¹¹ Danos hoy el alimento que necesitamos,*
¹² y perdónanos nuestros pecados,
así como hemos perdonado a los que pecan
contra nosotros.

¹³ No permitas que cedamos ante la tentación,*
sino rescátanos del maligno.*

¹⁴»Si perdonas a los que pecan contra ti, tu Padre celestial te perdonará a ti; ¹⁵pero si te niegas a perdonar a los demás, tu Padre no perdonará tus pecados.

¹⁶»Cuando ayunes, que no sea evidente, porque

5:44 Algunos manuscritos agregan *Bendice a quienes te maldicen. Haz el bien a todos los que te odian.* Comparar Lc 6:27-28. 5:47 En griego *tus hermanos.* 6:7 *Gentil(es)*, que no es judío. 6:11 O *Danos hoy nuestro alimento para este día; o Danos hoy nuestro alimento para mañana.* 6:13a O *Libranos de ser puestos a prueba.* 6:13b O *del mal.* Algunos manuscritos agregan *Pues tuyo es el reino y el poder y la gloria por siempre. Amén.*

NEW LIVING TRANSLATION

hypocrites do, for they try to look miserable and disheveled so people will admire them for their fasting. I tell you the truth, that is the only reward they will ever get. ¹⁷But when you fast, comb your hair* and wash your face. ¹⁸Then no one will notice that you are fasting, except your Father, who knows what you do in private. And your Father, who sees everything, will reward you.

Teaching about Money and Possessions

¹⁹“Don’t store up treasures here on earth, where moths eat them and rust destroys them, and where thieves break in and steal. ²⁰Store your treasures in heaven, where moths and rust cannot destroy, and thieves do not break in and steal. ²¹Wherever your treasure is, there the desires of your heart will also be.

²²“Your eye is like a lamp that provides light for your body. When your eye is healthy, your whole body is filled with light. ²³But when your eye is unhealthy, your whole body is filled with darkness. And if the light you think you have is actually darkness, how deep that darkness is!

²⁴“No one can serve two masters. For you will hate one and love the other; you will be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and be enslaved to money.

²⁵“That is why I tell you not to worry about everyday life—whether you have enough food and drink, or enough clothes to wear. Isn’t life more than food, and your body more than clothing? ²⁶Look at the birds. They don’t plant or harvest or store food in barns, for your heavenly Father feeds them. And aren’t you far more valuable to him than they are? ²⁷Can all your worries add a single moment to your life?

²⁸“And why worry about your clothing? Look at the lilies of the field and how they grow. They don’t work or make their clothing, ²⁹yet Solomon in all his glory was not dressed as beautifully as they are. ³⁰And if God cares so wonderfully for wildflowers that are here today and thrown into the fire tomorrow, he will certainly care for you. Why do you have so little faith?

³¹“So don’t worry about these things, saying, ‘What will we eat? What will we drink? What will we wear?’ ³²These things dominate the thoughts of unbelievers, but your heavenly Father already knows all your needs. ³³Seek the Kingdom of God* above all else, and live righteously, and he will give you everything you need.

³⁴“So don’t worry about tomorrow, for tomorrow will bring its own worries. Today’s trouble is enough for today.

Do Not Judge Others

7 “Do not judge others, and you will not be judged. ²For you will be treated as you treat others.* The standard you use in judging is the standard by which you will be judged.*

6:17 Greek *anoint your head*. 6:33 Some manuscripts do not include *of God*. 7:2a Or *For God will judge you as you judge others*. 7:2b Or *The measure you give will be the measure you get back*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

así hacen los hipócritas; pues tratan de tener una apariencia miserable y andan desarreglados para que la gente los admire por sus ayunos. Les digo la verdad, no recibirán otra recompensa más que esa. ¹⁷Pero tú, cuando ayunes, péinate* y lávate la cara. ¹⁸Así, nadie se dará cuenta de que estás ayunando, excepto tu Padre, quien sabe lo que haces en privado; y tu Padre, quien todo lo ve, te recompensará.

Enseñanza acerca del dinero y las posesiones

¹⁹»No almacenes tesoros aquí en la tierra, donde las polillas se los comen y el óxido los destruye, y donde los ladrones entran y roban. ²⁰Almacena tus tesoros en el cielo, donde las polillas y el óxido no pueden destruir, allí los ladrones no entran a robar. ²¹Donde esté tu tesoro, allí estarán también los deseos de tu corazón.

²²»Tu ojo es como una lámpara que da luz a tu cuerpo. Cuando tu ojo está sano, todo tu cuerpo está lleno de luz; ²³pero cuando tu ojo está enfermo, todo tu cuerpo está lleno de oscuridad. Y si la luz que crees tener en realidad es oscuridad, ¡qué densa es esa oscuridad!

²⁴»Nadie puede servir a dos amos. Pues odiará a uno y amará al otro; será leal a uno y despreciará al otro. No se puede servir a Dios y estar esclavizado al dinero.

²⁵»Por eso les digo que no se preocupen por la vida diaria, si tendrán suficiente alimento y bebida, o suficiente ropa para vestirse. ¿Acaso no es la vida más que la comida y el cuerpo más que la ropa? ²⁶Miren los pájaros. No plantan ni cosechan ni guardan comida en graneros, porque el Padre celestial los alimenta. ¿Y no son ustedes para él mucho más valiosos que ellos? ²⁷¿Acaso con todas sus preocupaciones pueden añadir un solo momento a su vida?

²⁸»¿Y por qué preocuparse por la ropa? Miren cómo crecen los lirios del campo. No trabajan ni cosen su ropa; ²⁹sin embargo, ni Salomón con toda su gloria se vistió tan hermoso como ellos. ³⁰Si Dios cuida de manera tan maravillosa a las flores silvestres que hoy están y mañana se echan al fuego, tengan por seguro que cuidará de ustedes. ¿Por qué tienen tan poca fe?

³¹»Así que no se preocupen por todo eso diciendo: “¿Qué comeremos?, ¿qué beberemos?, ¿qué ropa nos pondremos?”. ³²Esas cosas dominan el pensamiento de los incrédulos, pero su Padre celestial ya conoce todas sus necesidades. ³³Busquen el reino de Dios* por encima de todo lo demás y lleven una vida justa, y él les dará todo lo que necesiten.

³⁴»Así que no se preocupen por el mañana, porque el día de mañana traerá sus propias preocupaciones. Los problemas del día de hoy son suficientes por hoy.

No juzgar a los demás

7 »No juzguen a los demás, y no serán juzgados. ²Pues serán tratados de la misma forma en que traten a los demás.* El criterio que usan para juzgar a otros es el criterio con el que se les juzgará a ustedes.*

6:17 En griego *úngete la cabeza*. 6:33 Algunos manuscritos no incluyen *de Dios*. 7:2a O *Pues Dios los juzgará de la misma forma en que juzgan a los demás*. 7:2b O *La misma medida que dan será la que recibirán*.

NEW LIVING TRANSLATION

³And why worry about a speck in your friend's eye* when you have a log in your own? ⁴How can you think of saying to your friend, 'Let me help you get rid of that speck in your eye,' when you can't see past the log in your own eye? ⁵Hypocrite! First get rid of the log in your own eye; then you will see well enough to deal with the speck in your friend's eye.

⁶"Don't waste what is holy on people who are unholy.* Don't throw your pearls to pigs! They will trample the pearls, then turn and attack you.

Effective Prayer

⁷"Keep on asking, and you will receive what you ask for. Keep on seeking, and you will find. Keep on knocking, and the door will be opened to you. ⁸For everyone who asks, receives. Everyone who seeks, finds. And to everyone who knocks, the door will be opened.

⁹"You parents—if your children ask for a loaf of bread, do you give them a stone instead? ¹⁰Or if they ask for a fish, do you give them a snake? Of course not! ¹¹So if you sinful people know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give good gifts to those who ask him.

The Golden Rule

¹²"Do to others whatever you would like them to do to you. This is the essence of all that is taught in the law and the prophets.

The Narrow Gate

¹³"You can enter God's Kingdom only through the narrow gate. The highway to hell* is broad, and its gate is wide for the many who choose that way. ¹⁴But the gateway to life is very narrow and the road is difficult, and only a few ever find it.

The Tree and Its Fruit

¹⁵"Beware of false prophets who come disguised as harmless sheep but are really vicious wolves. ¹⁶You can identify them by their fruit, that is, by the way they act. Can you pick grapes from thornbushes, or figs from thistles? ¹⁷A good tree produces good fruit, and a bad tree produces bad fruit. ¹⁸A good tree can't produce bad fruit, and a bad tree can't produce good fruit. ¹⁹So every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire. ²⁰Yes, just as you can identify a tree by its fruit, so you can identify people by their actions.

True Disciples

²¹"Not everyone who calls out to me, 'Lord! Lord!' will enter the Kingdom of Heaven. Only those who actually do the will of my Father in heaven will enter.

7:3 Greek *your brother's eye*; also in 7:5. 7:4 Greek *your brother*.
7:6 Greek *Don't give the sacred to dogs*. 7:13 Greek *The road that leads to destruction*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

³»¿Y por qué te preocupas por la astilla en el ojo de tu amigo,* cuando tú tienes un tronco en el tuyo? ⁴¿Cómo puedes pensar en decirle a tu amigo: "Déjame ayudarte a sacar la astilla de tu ojo", cuando tú no puedes ver más allá del tronco que está en tu propio ojo? ⁵¡Hipócrita! Primero quita el tronco de tu ojo; después verás lo suficientemente bien para ocuparte de la astilla en el ojo de tu amigo.

⁶»No desperdicien lo que es santo en gente que no es santa.* ¡No arrojen sus perlas a los cerdos! Pisotearán las perlas y luego se darán vuelta y los atacarán.

Oración eficaz

⁷»Sigue pidiendo y recibirás lo que pides; sigue buscando y encontrarás; sigue llamando, y la puerta se te abrirá. ⁸Pues todo el que pide, recibe; todo el que busca, encuentra; y a todo el que llama, se le abrirá la puerta.

⁹»Ustedes, los que son padres, si sus hijos les piden un pedazo de pan, ¿acaso les dan una piedra en su lugar? ¹⁰O si les piden un pescado, ¿les dan una serpiente? ¡Claro que no! ¹¹Así que si ustedes, gente pecadora, saben dar buenos regalos a sus hijos, cuánto más su Padre celestial dará buenos regalos a quienes le pidan.

La regla de oro

¹²»Haz a los demás todo lo que quieras que te hagan a ti. Esa es la esencia de todo lo que se enseña en la ley y en los profetas.

La puerta angosta

¹³»Solo puedes entrar en el reino de Dios a través de la puerta angosta. La carretera al infierno* es amplia y la puerta es ancha para los muchos que escogen ese camino. ¹⁴Sin embargo, la puerta de acceso a la vida es muy angosta y el camino es difícil, y son solo unos pocos los que alguna vez lo encuentran.

El árbol y su fruto

¹⁵»Ten cuidado de los falsos profetas que vienen disfrazados de ovejas inofensivas pero en realidad son lobos feroces. ¹⁶Puedes identificarlos por su fruto, es decir, por la manera en que se comportan. ¿Acaso puedes recoger uvas de los espinos o higos de los cardos? ¹⁷Un buen árbol produce frutos buenos y un árbol malo produce frutos malos. ¹⁸Un buen árbol no puede producir frutos malos y un árbol malo no puede producir frutos buenos. ¹⁹Por lo tanto, todo árbol que no produce frutos buenos se corta y se arroja al fuego. ²⁰Así es, de la misma manera que puedes identificar un árbol por su fruto, puedes identificar a la gente por sus acciones.

Verdaderos discípulos

²¹»No todo el que me llama: "¡Señor, Señor!" entrará en el reino del cielo. Solo entrarán aquellos que verdaderamente hacen la voluntad de mi Padre que está en

7:3 En griego *tu hermano*; también en 7:4, 5. 7:6 En griego *No den lo sagrado a los perros*. 7:13 En griego *La senda que conduce a la destrucción*.

NEW LIVING TRANSLATION

²²On judgment day many will say to me, 'Lord! Lord! We prophesied in your name and cast out demons in your name and performed many miracles in your name.' ²³But I will reply, 'I never knew you. Get away from me, you who break God's laws.'

Building on a Solid Foundation

²⁴Anyone who listens to my teaching and follows it is wise, like a person who builds a house on solid rock. ²⁵Though the rain comes in torrents and the floodwaters rise and the winds beat against that house, it won't collapse because it is built on bedrock. ²⁶But anyone who hears my teaching and doesn't obey it is foolish, like a person who builds a house on sand. ²⁷When the rains and floods come and the winds beat against that house, it will collapse with a mighty crash."

²⁸When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching, ²⁹for he taught with real authority—quite unlike their teachers of religious law.

Jesus Heals a Man with Leprosy

8 Large crowds followed Jesus as he came down the mountainside. ²Suddenly, a man with leprosy approached him and knelt before him. "Lord," the man said, "if you are willing, you can heal me and make me clean."

³Jesus reached out and touched him. "I am willing," he said. "Be healed!" And instantly the leprosy disappeared. ⁴Then Jesus said to him, "Don't tell anyone about this. Instead, go to the priest and let him examine you. Take along the offering required in the law of Moses for those who have been healed of leprosy.* This will be a public testimony that you have been cleansed."

The Faith of a Roman Officer

⁵When Jesus returned to Capernaum, a Roman officer* came and pleaded with him, ⁶"Lord, my young servant* lies in bed, paralyzed and in terrible pain."

⁷Jesus said, "I will come and heal him."

⁸But the officer said, "Lord, I am not worthy to have you come into my home. Just say the word from where you are, and my servant will be healed. ⁹I know this because I am under the authority of my superior officers, and I have authority over my soldiers. I only need to say, 'Go,' and they go, or 'Come,' and they come. And if I say to my slaves, 'Do this,' they do it."

¹⁰When Jesus heard this, he was amazed. Turning to those who were following him, he said, "I tell you the truth, I haven't seen faith like this in all Israel! ¹¹And I tell you this, that many Gentiles will come from all over the world—from east and west—and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob at the feast in the Kingdom of Heaven. ¹²But many

8:4 See Lev 14:2-32. 8:5 Greek a centurion; similarly in 8:8, 13.
8:6 Or child; also in 8:13.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

el cielo. ²²El día del juicio, muchos me dirán: "¡Señor, Señor! Profetizamos en tu nombre, expulsamos demonios en tu nombre e hicimos muchos milagros en tu nombre". ²³Pero yo les responderé: "Nunca los conocí. Aléjense de mí, ustedes, que violan las leyes de Dios".

Edificar sobre un cimiento sólido

²⁴Todo el que escucha mi enseñanza y la sigue es sabio, como la persona que construye su casa sobre una roca sólida. ²⁵Aunque llueva a cántaros y suban las aguas de la inundación y los vientos golpeen contra esa casa, no se vendrá abajo porque está construida sobre un lecho de roca. ²⁶Sin embargo, el que oye mi enseñanza y no la obedece es un necio, como la persona que construye su casa sobre la arena. ²⁷Cuando vengan las lluvias y lleguen las inundaciones y los vientos golpeen contra esa casa, se derrumbará con un gran estruendo».

²⁸Cuando Jesús terminó de decir esas cosas, las multitudes quedaron asombradas de su enseñanza, ²⁹porque lo hacía con verdadera autoridad, algo completamente diferente de lo que hacían los maestros de la ley religiosa.

Jesús sana a un hombre con lepra

8 Al bajar Jesús por la ladera del monte, grandes multitudes lo seguían. ²De repente, un hombre con lepra se le acercó y se arrodilló delante de él.

—Señor —dijo el hombre—, si tú quieres, puedes sanarme y dejarme limpio.

³Jesús extendió la mano y lo tocó.

—Sí quiero —dijo—. ¡Queda sano!

Al instante, la lepra desapareció.

⁴—No se lo cuentes a nadie —le dijo Jesús—. En cambio, preséntate ante el sacerdote y deja que te examine. Lleva contigo la ofrenda que exige la ley de Moisés a los que son sanados de lepra.* Esto será un testimonio público de que has quedado limpio.

La fe de un oficial romano

⁵Cuando Jesús regresó a Capernaúm, un oficial romano* se le acercó y le rogó:

—Señor, mi joven siervo* está en cama, paralizado y con terribles dolores.

⁷—Iré a sanarlo —dijo Jesús.

⁸—Señor —dijo el oficial—, no soy digno de que entres en mi casa. Tan solo pronuncia la palabra desde donde estás y mi siervo se sanará. ⁹Lo sé porque estoy bajo la autoridad de mis oficiales superiores y tengo autoridad sobre mis soldados. Solo tengo que decir: "Vayan", y ellos van, o: "Vengan", y ellos vienen. Y si les digo a mis esclavos: "Hagan esto", lo hacen.

¹⁰Al oírlo, Jesús quedó asombrado. Se dirigió a los que lo seguían y dijo: «Les digo la verdad, ¡no he visto una fe como esta en todo Israel! ¹¹Y les digo que muchos gentiles* vendrán de todas partes del mundo —del oriente y del occidente— y se sentarán con Abraham, Isaac y Jacob en la fiesta del reino del cielo. ¹²Pero muchos israelitas —para quienes se

8:4 Ver Lv 14:2-32. 8:5 En griego un centurión; similar en 8:8, 13.
8:6 O hijo; también en 8:13. 8:11 Gentil(es), que no es judío.

NEW LIVING TRANSLATION

Israelites—those for whom the Kingdom was prepared—will be thrown into outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.”

¹³Then Jesus said to the Roman officer, “Go back home. Because you believed, it has happened.” And the young servant was healed that same hour.

Jesus Heals Many People

¹⁴When Jesus arrived at Peter’s house, Peter’s mother-in-law was sick in bed with a high fever.

¹⁵But when Jesus touched her hand, the fever left her. Then she got up and prepared a meal for him.

¹⁶That evening many demon-possessed people were brought to Jesus. He cast out the evil spirits with a simple command, and he healed all the sick. ¹⁷This fulfilled the word of the Lord through the prophet Isaiah, who said,

“He took our sicknesses
and removed our diseases.”*

The Cost of Following Jesus

¹⁸When Jesus saw the crowd around him, he instructed his disciples to cross to the other side of the lake.

¹⁹Then one of the teachers of religious law said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.”

²⁰But Jesus replied, “Foxes have dens to live in, and birds have nests, but the Son of Man* has no place even to lay his head.”

²¹Another of his disciples said, “Lord, first let me return home and bury my father.”

²²But Jesus told him, “Follow me now. Let the spiritually dead bury their own dead.”*

Jesus Calms the Storm

²³Then Jesus got into the boat and started across the lake with his disciples. ²⁴Suddenly, a fierce storm struck the lake, with waves breaking into the boat. But Jesus was sleeping. ²⁵The disciples went and woke him up, shouting, “Lord, save us! We’re going to drown!”

²⁶Jesus responded, “Why are you afraid? You have so little faith!” Then he got up and rebuked the wind and waves, and suddenly there was a great calm.

²⁷The disciples were amazed. “Who is this man?” they asked. “Even the winds and waves obey him!”

Jesus Heals Two Demon-Possessed Men

²⁸When Jesus arrived on the other side of the lake, in the region of the Gadarenes,* two men who were

8:17 Isa 53:4. 8:20 “Son of Man” is a title Jesus used for himself. 8:22 Greek *Let the dead bury their own dead.* 8:28 Other manuscripts read *Gerasenes*; still others read *Gergesenes*. Compare Mark 5:1; Luke 8:26.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

preparó el reino— serán arrojados a la oscuridad de afuera, donde habrá llanto y rechinar de dientes».

¹³Entonces Jesús le dijo al oficial romano: «Vuelve a tu casa. Debido a que creíste, ha sucedido». Y el joven siervo quedó sano en esa misma hora.

Jesús sana a mucha gente

¹⁴Cuando Jesús llegó a la casa de Pedro, la suegra de Pedro estaba enferma en cama con mucha fiebre.

¹⁵Jesús le tocó la mano, y la fiebre se fue. Entonces ella se levantó y le preparó una comida.

¹⁶Aquella noche, le llevaron a Jesús muchos endemoniados. Él expulsó a los espíritus malignos con una simple orden y sanó a todos los enfermos. ¹⁷Así se cumplió la palabra del Señor por medio del profeta Isaías, quien dijo:

«Se llevó nuestras enfermedades
y quitó nuestras dolencias»*.

Lo que cuesta seguir a Jesús

¹⁸Cuando Jesús vio a la multitud que lo rodeaba, dio instrucciones a sus discípulos de que cruzaran al otro lado del lago.

¹⁹Entonces uno de los maestros de la ley religiosa le dijo:

—Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.

²⁰Jesús le respondió:

—Los zorros tienen cuevas donde vivir y los pájaros tienen nidos, pero el Hijo del Hombre* no tiene ni siquiera un lugar donde recostar la cabeza.

²¹Otro de sus discípulos dijo:

—Señor, deja que primero regrese a casa y entierre a mi padre.

²²Jesús le dijo:

—Sígueme ahora. Deja que los muertos espirituales entierren a sus propios muertos.*

Jesús calma la tormenta

²³Luego Jesús entró en la barca y comenzó a cruzar el lago con sus discípulos. ²⁴De repente, se desató sobre el lago una fuerte tormenta, con olas que entraban en la barca; pero Jesús dormía. ²⁵Los discípulos fueron a despertarlo:

—Señor, ¡sálvanos! ¡Nos vamos a ahogar! —gritaron.

²⁶—¿Por qué tienen miedo? —preguntó Jesús—. ¡Tienen tan poca fe!

Entonces se levantó y reprendió al viento y a las olas y, de repente, hubo una gran calma.

²⁷Los discípulos quedaron asombrados y preguntaron: «¿Quién es este hombre? ¡Hasta el viento y las olas lo obedecen!».

Jesús sana a dos endemoniados

²⁸Cuando Jesús llegó al otro lado del lago, a la región de los gadareños,* dos hombres que estaban

8:17 Is 53:4. 8:20 «Hijo del Hombre» es un título que Jesús empleaba para referirse a sí mismo. 8:22 En griego *Deja que los muertos entierren a sus propios muertos.* 8:28 Otros manuscritos dicen *gerasenos*; incluso otros dicen *gergesenos*. Comparar Mc 5:1; Lc 8:26.

NEW LIVING TRANSLATION

possessed by demons met him. They came out of the tombs and were so violent that no one could go through that area.

²⁹They began screaming at him, "Why are you interfering with us, Son of God? Have you come here to torture us before God's appointed time?"

³⁰There happened to be a large herd of pigs feeding in the distance. ³¹So the demons begged, "If you cast us out, send us into that herd of pigs."

³²"All right, go!" Jesus commanded them. So the demons came out of the men and entered the pigs, and the whole herd plunged down the steep hillside into the lake and drowned in the water.

³³The herdsmen fled to the nearby town, telling everyone what happened to the demon-possessed men. ³⁴Then the entire town came out to meet Jesus, but they begged him to go away and leave them alone.

Jesus Heals a Paralyzed Man

9 Jesus climbed into a boat and went back across the lake to his own town. ²Some people brought to him a paralyzed man on a mat. Seeing their faith, Jesus said to the paralyzed man, "Be encouraged, my child! Your sins are forgiven."

³But some of the teachers of religious law said to themselves, "That's blasphemy! Does he think he's God?"

⁴Jesus knew* what they were thinking, so he asked them, "Why do you have such evil thoughts in your hearts? ⁵Is it easier to say 'Your sins are forgiven,' or 'Stand up and walk'? ⁶So I will prove to you that the Son of Man* has the authority on earth to forgive sins." Then Jesus turned to the paralyzed man and said, "Stand up, pick up your mat, and go home!"

⁷And the man jumped up and went home! ⁸Fear swept through the crowd as they saw this happen. And they praised God for giving humans such authority.

Jesus Calls Matthew

⁹As Jesus was walking along, he saw a man named Matthew sitting at his tax collector's booth. "Follow me and be my disciple," Jesus said to him. So Matthew got up and followed him.

¹⁰Later, Matthew invited Jesus and his disciples to his home as dinner guests, along with many tax collectors and other disreputable sinners. ¹¹But when the Pharisees saw this, they asked his disciples, "Why does your teacher eat with such scum?*" ¹²When Jesus heard this, he said, "Healthy people don't need a doctor—sick people do." ¹³Then he added, "Now go and learn the meaning of this Scripture: 'I want you to show mercy, not offer sacrifices.'*

¹⁴Then Jesus said to the disciples, "Whoever wants to be my disciple must deny himself and take up his cross and follow me. ¹⁵Whoever loves his father or mother more than me cannot be my disciple. ¹⁶Whoever does not carry his cross and follow me cannot be my disciple. ¹⁷Whoever gives up his life for me and the gospel will save it. ¹⁸Whoever gives up his life for me and the gospel will save it. ¹⁹Whoever receives a sinner and eats with him will receive judgment. ²⁰Whoever receives a sinner and eats with him will receive judgment."

⁹⁻⁴ Some manuscripts read *saw*. ⁹⁻⁶ "Son of Man" is a title Jesus used for himself. ⁹⁻¹¹ Greek *with tax collectors and sinners?* ⁹⁻¹³ Hos 6:6 (Greek version).

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

poseídos por demonios salieron a su encuentro. Salían de entre las tumbas y eran tan violentos que nadie podía pasar por esa zona.

²⁹Comenzaron a gritarle: «¿Por qué te entrometes con nosotros, Hijo de Dios? ¿Has venido aquí para torturarnos antes del tiempo establecido por Dios?»

³⁰Sucedió que a cierta distancia había una gran manada de cerdos alimentándose. ³¹Entonces los demonios suplicaron:

—Si nos echas afuera, envíanos a esa manada de cerdos.

³²—Muy bien, ¡vayan! —les ordenó Jesús.

Entonces los demonios salieron de los hombres y entraron en los cerdos, y toda la manada se lanzó al lago por el precipicio y se ahogó en el agua.

³³Los hombres que cuidaban los cerdos huyeron a la ciudad cercana y contaron a todos lo que había sucedido con los endemoniados. ³⁴Entonces toda la ciudad salió al encuentro de Jesús, pero le rogaron que se fuera y los dejara en paz.

Jesús sana a un paralítico

9 Jesús subió a una barca y regresó al otro lado del lago, a su propia ciudad. ²Unos hombres le llevaron a un paralítico en una camilla. Al ver la fe de ellos, Jesús le dijo al paralítico: «¡Ánimo, hijo mío! Tus pecados son perdonados».

³Entonces algunos de los maestros de la ley religiosa decían en su interior: «¡Es una blasfemia! ¿Acaso se cree que es Dios?».

⁴Jesús sabía* lo que ellos estaban pensando, así que les preguntó: «¿Por qué tienen pensamientos tan malvados en el corazón? ⁵¿Qué es más fácil decir: "Tus pecados son perdonados" o "Ponte de pie y camina"? ⁶Así que les demostraré que el Hijo del Hombre* tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados». Entonces Jesús miró al paralítico y dijo: «¡Ponte de pie, toma tu camilla y vete a tu casa!».

⁷El hombre se levantó de un salto y se fue a su casa! ⁸Al ver esto, el temor se apoderó de la multitud y alabaron a Dios por darles semejante autoridad a los seres humanos.

Jesús llama a Mateo

⁹Mientras caminaba, Jesús vio a un hombre llamado Mateo sentado en su cabina de cobrador de impuestos. «Sígueme y sé mi discípulo», le dijo Jesús. Entonces Mateo se levantó y lo siguió.

¹⁰Más tarde, Mateo invitó a Jesús y a sus discípulos a una cena en su casa, junto con muchos cobradores de impuestos y otros pecadores de mala fama. ¹¹Cuando los fariseos vieron esto, preguntaron a los discípulos: «¿Por qué su maestro come con semejante escoria*?».

¹²Cuando Jesús los oyó, les dijo: «La gente sana no necesita médico, los enfermos sí». ¹³Luego añadió: «Ahora vayan y aprendan el significado de la siguiente Escritura: "Quiero que tengan compasión, no que ofrezcan sacrificios"*. Pues no he venido a

⁹⁻⁴ Algunos manuscritos dicen *vio*. ⁹⁻⁶ «Hijo del Hombre» es un título que Jesús empleaba para referirse a sí mismo. ⁹⁻¹¹ En griego con *cobradores de impuestos y pecadores?* ⁹⁻¹³ Os 6:6 (versión griega).

NEW LIVING TRANSLATION

For I have come to call not those who think they are righteous, but those who know they are sinners.”

A Discussion about Fasting

¹⁴One day the disciples of John the Baptist came to Jesus and asked him, “Why don’t your disciples fast* like we do and the Pharisees do?”

¹⁵Jesus replied, “Do wedding guests mourn while celebrating with the groom? Of course not. But someday the groom will be taken away from them, and then they will fast.

¹⁶“Besides, who would patch old clothing with new cloth? For the new patch would shrink and rip away from the old cloth, leaving an even bigger tear than before.

¹⁷“And no one puts new wine into old wineskins. For the old skins would burst from the pressure, spilling the wine and ruining the skins. New wine is stored in new wineskins so that both are preserved.”

Jesus Heals in Response to Faith

¹⁸As Jesus was saying this, the leader of a synagogue came and knelt before him. “My daughter has just died,” he said, “but you can bring her back to life again if you just come and lay your hand on her.”

¹⁹So Jesus and his disciples got up and went with him. ²⁰Just then a woman who had suffered for twelve years with constant bleeding came up behind him. She touched the fringe of his robe, ²¹for she thought, “If I can just touch his robe, I will be healed.”

²²Jesus turned around, and when he saw her he said, “Daughter, be encouraged! Your faith has made you well.” And the woman was healed at that moment.

²³When Jesus arrived at the official’s home, he saw the noisy crowd and heard the funeral music. ²⁴“Get out!” he told them. “The girl isn’t dead; she’s only asleep.” But the crowd laughed at him. ²⁵After the crowd was put outside, however, Jesus went in and took the girl by the hand, and she stood up! ²⁶The report of this miracle swept through the entire countryside.

Jesus Heals the Blind

²⁷After Jesus left the girl’s home, two blind men followed along behind him, shouting, “Son of David, have mercy on us!”

²⁸They went right into the house where he was staying, and Jesus asked them, “Do you believe I can make you see?”

“Yes, Lord,” they told him, “we do.”

²⁹Then he touched their eyes and said, “Because of your faith, it will happen.” ³⁰Then their eyes were opened, and they could see! Jesus sternly warned

9:14 Some manuscripts read *fast often*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

llamar a los que se creen justos, sino a los que saben que son pecadores”.

Discusión acerca del ayuno

¹⁴Un día los discípulos de Juan el Bautista se acercaron a Jesús y le preguntaron:

—¿Por qué tus discípulos no ayunan,* como lo hacemos nosotros y los fariseos?

¹⁵Jesús respondió:

—¿Acaso los invitados de una boda están de luto mientras festejan con el novio? Por supuesto que no, pero un día el novio será llevado, y entonces sí ayunarán.

¹⁶»Además, ¿a quién se le ocurriría remendar una prenda vieja con tela nueva? Pues el remiendo nuevo encogería y se desprendería de la tela vieja, lo cual dejaría una rotura aún mayor que la anterior.

¹⁷»Y nadie pone vino nuevo en cueros viejos. Pues los cueros viejos se reventarían por la presión y el vino se derramaría, y los cueros quedarían arruinados. El vino nuevo se guarda en cueros nuevos para preservar a ambos.

Jesús sana en respuesta a la fe

¹⁸Mientras Jesús decía esas cosas, el líder de una sinagoga se le acercó y se arrodilló delante de él. «Mi hija acaba de morir —le dijo—, pero tú puedes traerla nuevamente a la vida solo con venir y poner tu mano sobre ella».

¹⁹Entonces Jesús y sus discípulos se levantaron y fueron con él. ²⁰Justo en ese momento, una mujer quien hacía doce años que sufría de una hemorragia continua se le acercó por detrás. Tocó el fleco de la túnica de Jesús ²¹porque pensó: «Si tan solo toco su túnica, quedaré sana».

²²Jesús se dio vuelta, y cuando la vio le dijo: «¡Ánimo, hija! Tu fe te ha sanado». Y la mujer quedó sana en ese instante.

²³Cuando Jesús llegó a la casa del oficial, vio a una ruidosa multitud y escuchó la música del funeral. ²⁴«¡Salgan de aquí! —les dijo—. La niña no está muerta; solo duerme»; pero la gente se rio de él. ²⁵Sin embargo, una vez que hicieron salir a todos, Jesús entró y tomó la mano de la niña, ¡y ella se puso de pie! ²⁶La noticia de este milagro corrió por toda la región.

Jesús sana a unos ciegos

²⁷Cuando Jesús salió de la casa de la niña, lo siguieron dos hombres ciegos, quienes gritaban: «¡Hijo de David, ten compasión de nosotros!».

²⁸Entraron directamente a la casa donde Jesús se hospedaba, y él les preguntó:

—¿Creen que puedo darles la vista?

—Sí, Señor —le dijeron—, lo creemos.

²⁹Entonces él les tocó los ojos y dijo:

—Debido a su fe, así se hará.

³⁰Entonces sus ojos se abrieron, ¡y pudieron ver! Jesús les advirtió severamente: «No se lo cuenten a

9:14 Algunos manuscritos dicen *ayunan a menudo*.